

42000A0922(09)

L 239/106

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

22.9.2000

FTEHIM DWAR L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA

ghall-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 dwar l-abolizzjoni gradwali tal-kontrolli mal-fruntieri komuni ffirmata f'Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990

IR-RENJU TAL-BELĠJU, IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA, IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA, IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU U R-RENJU TA' L-OLANDA, Partijiet fil-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franċiża fuq l-abolizzjoni gradwali tal-kontrolli mal-fruntieri komuni tagħhom iffirmit f'Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, hawn aktar 'il quddiem imsejjaħ "il-Konvenzjoni ta' l-1990", kif ukoll ir-Repubblika Taljana, ir-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Ellenika, u r-Repubblika ta' l-Awstrija, li ffirmaw il-Konvenzjoni ta' l-1990 fis-27 ta' Novembru 1990, fil-25 ta' Ġunju 1991, fis-6 Novembru 1992 u fit-28 ta' April 1995 rispettivament,

fuq parti wahda,

u R-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA, fuq il-parti l-oħra,

Wara li kkunsidraw il-firma magħmula fil-Lussemburgu f'dan id-dsatax-il jum ta' Diċembru fis-sena elf disa' mija u sitta u disgħin tal-Protokoll ta' l-Adeżjoni tal-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja għall-Ftehim ta' Schengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franċiża fuq l-abolizzjoni gradwali tal-kontrolli mal-fruntieri komuni tagħhom, kif emendat bil-Protokoll dwar l-Adeżjoni tal-Gvernijiet tar-Repubblika Taljana, tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża, tar-Repubblika Ellenika, u tar-Repubblika ta' l-Awstrija, iffirmiti fis-27 ta' Novembru 1990, fil-25 ta' Ġunju 1991, fis-6 ta' Novembru 1992 u fit-28 ta' April 1995 rispettivament,

Fuq il-bażi ta' l-Artikolu 140 tal-Konvenzjoni ta' l-1990,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Ir-Repubblika tal-Finlandja b'dan taċċetta l-Konvenzjoni ta' l-1990.

Artikolu 2

1. Fid-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, l-uffiċjali msemija fl-Artikolu 40(4) tal-Konvenzjoni ta' l-1990 rigward ir-Repubblika tal-Finlandja għandhom ikunu:

(a) *Poliisin virkamiehist poliisimiehet - av polisens tjnstemn polismn* (uffiċjali tal-pulizija);

(b) *Rajavartiolaitoksen virkamiehist rajavartiomiehet - av grnsbevakningsvsendets tjnstemn grnsbevakningsmn* (uffiċjali tal-gwardja tal-fruntieri tal-Gwardja tal-Fruntieri), rigward

l-ittraffikar tal-bnedmin imsemmi fl-Artikolu 40(7) tal-Konvenzjoni ta' l-1990;

(ċ) *Tullimiehet - tulltjnstemn* (uffiċjali tad-dwana), skond il-kondizzjonijiet stipulati fil-ftehim bilaterali xierqa msemija fl-Artikolu 40(6) tal-Konvenzjoni ta' l-1990, dwar is-setgħat tagħhom rigward it-traffikar illeċitu fi drogi narkotiċi u sustanzi psikotropiċi, traffikar fl-armi u splussivi, u l-garr illeċitu ta' skart tossiku u perikoluż.

2. Fid-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, l-awtorità msemija fl-Artikolu 40(5) tal-Konvenzjoni ta' l-1990 rigward ir-Repubblika tal-Finlandja għandha tkun il-Keskusrikospoliisi - Centrankriminalpolisen (l-Aġenzija Nazzjonali ta' l-Investigazzjoni).

Artikolu 3

Fid-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, l-uffiċjali msemija fl-Artikolu 41(7) tal-Konvenzjoni ta' l-1990 rigward ir-Repubblika tal-Finlandja għandhom ikunu:

- (1) Poliisin virkamiehist poliisimiehet - av polisens tjnstemn polismn (uffiċjali tal-pulizija);
- (2) Rajavartiolaitoksen virkamiehist rajavartiomiehet - av grnsbevakningsvsendets tjnstemn grnsbevakningsmn (uffiċjali tal-gwardja tal-fruntieri tal-Gwardja tal-Fruntieri), rigward it-traffikar tal-bnedmin imsemmi fl-Artikolu 40(7) tal-Konvenzjoni ta' l-1990;
- (3) Tullimiehet - tulltjnstemn (uffiċjali tad-dwana), skond il-kondizzjonijiet stipulati fil-ftehim bilaterali xierqa msemmija fl-Artikolu 41(10) tal-Konvenzjoni ta' l-1990, dwar is-setgħat tagħhom dwar it-traffikar illeċitu fi drogi narkotiċi u sustanzi psikotropiċi, traffikar fl-armi u splussivi, u t-trasportazzjoni illeċita ta' skart tossiku u perikoluż.

Artikolu 4

Fid-data ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, il-Ministeru kompetenti msemmi fl-Artikolu 65(2) tal-Konvenzjoni ta' l-1990 rigward ir-Repubblika tal-Finlandja għandu jkun il-Oikeusministeri - Justitieministeriet (il-Ministeru tal-Gustizzja).

Artikolu 5

Id-disposizzjonijiet ta' dan il-Ftehim m'għandhomx jippreġudikaw il-koperazzjoni fil-qafas ta' l-Unjoni tal-Passaporti Nordika, sa fejn li din il-koperazzjoni ma tmurx kontra, jew tfixxkel, l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim.

Artikolu 6

1. Dan il-Ftehim għandu jkun bla ħsara għar-ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni. L-istrumenti tar-ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni għandhom jiġu depożitati għand il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu, li għandu jgħarraf bihom lill-Partijiet Kontraenti kollha.

2. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-depożitu ta' l-istrumenti ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni mill-Istati li għalihom il-Konvenzjoni ta' l-1990 tkun dahlet fis-seħħ u mir-Repubblika tal-Finlandja.

Rigward l-Istati l-oħra, dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħħ fl-ewwel jum tat-tieni xahar wara d-depożitu ta' l-istrumenti tagħhom ta' ratifika, aċċettazzjoni jew approvazzjoni, kemm-il darba dan il-Ftehim ikun dahal fis-seħħ skond id-disposizzjonijiet tas-sottoparagrafu preċedenti.

3. Il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu għandu jgħarraf lil kull wiehied mill-Partijiet Kontraenti bid-data tad-dhul fis-seħħ.

Artikolu 7

1. Il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu għandu jibgħat lill-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja kopja ċertifikata tal-Konvenzjoni ta' l-1990 bil-lingwa Olandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Taljana, Portugiża u Spanjola.

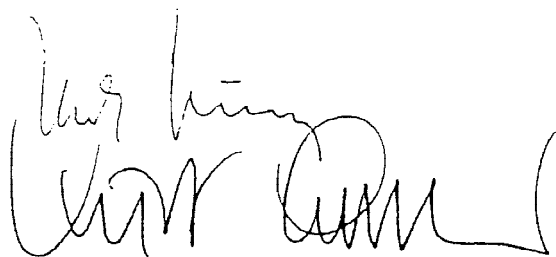
2. It-test tal-Konvenzjoni ta' l-1990 stipulat fil-lingwa Finlandiża huwa meħmuż ma' dan il-Ftehim u għandu jkun awtentiku skond l-istess kondizzjonijiet tat-testi tal-Konvenzjoni ta' l-1990 stipulata bil-lingwa Olandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Taljana, Portugiża u Spanjola.

Bħala xhieda ta' dan, is-sottofirmatarji, awtorizzati kif inhu xieraq għal dan il-ghan, iffirmaw dan il-Ftehim.

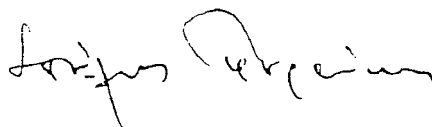
Magħmul fil-Lussemburgu dan id-dsatax-il jum ta' Diċembru tas-sena elf disa' mija u sitta u disghin l-original uniku fil-lingwa Olandiża, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Taljana, Portugiża u Spanjola, it-tminn testi kollha huma awtentiċi, dak l-originali jibqa' depożitat fl-arkivji tal-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu, li għandu jibgħat kopja ċertifikata lil kull wiehied mill-Partijiet Kontraenti.

Għall-Gvern tar-Renju tal-Belġju

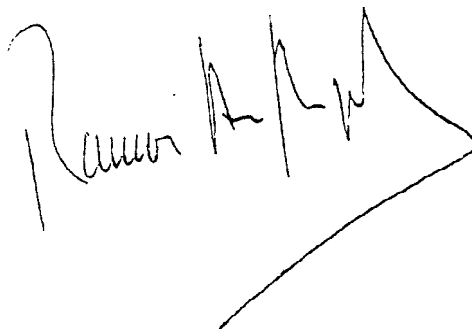
Ghall-Gvern tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja



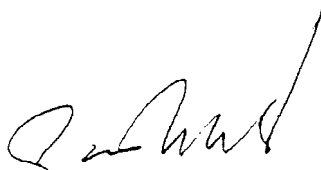
Ghall-Gvern tar-Repubblika Ellenika



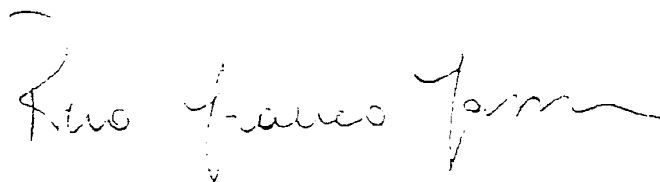
Ghall-Gvern tar-Renju ta' Spanja



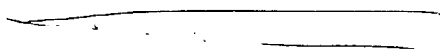
Ghall-Gvern tar-Repubblika Franciża



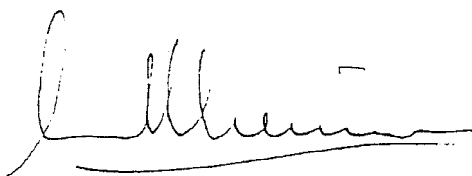
Ghall-Gvern tar-Repubblika Taljana



Ghall-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu



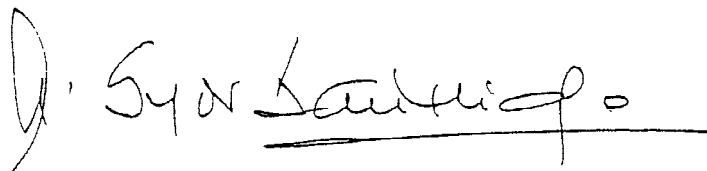
Ghall-Gvern tar-Renju ta' l-Olanda



Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Awstrija



Ghall-Gvern tar-Repubblika Portugiża



Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja



L-ATT FINALI

- I. Fiż-żmien ta' l-iffirmar tal-Ftehim dwar l-Adeżjoni tar-Repubblika Finlandiża mal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u tar-Repubblika Franċiża fuq l-abolizzjoni gradwali tal-kontrolli mal-fruntieri komuni tagħhom iffirmat f'Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, li fih ir-Repubblika Taljana, ir-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Ellenika, u r-Repubblika ta' l-Awstrija qablu permezz tal-Ftehim iffirmati fis-27 ta' Novembru 1990, fil-25 ta' Ġunju 1991, fis-6 ta' Novembru 1992 u fit-28 ta' April 1995 rispettivament, il-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja qabel ma' l-Att Finali, il-Minuti u d-Dikjarazzjoni Kongunta mill-Ministri u s-Segretarji ta' l-Istat li kienu ffirmati fiż-żmien ta' l-iffirmar tal-Konvenzjoni ta' l-1990.

Il-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja qabel ma' d-Dikjarazzjonijiet Kongunti u kkunsidra d-Dikjarazzjonijiet unilaterali li hemm fihom.

Il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu għandu jibgħat lill-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja kopja ċertifikata ta' l-Att Finali, il-Minuti u d-Dikjarazzjoni Kongunta mill-Ministri u s-Segretarji ta' l-Istat li kienu ġew iffirmati fiż-żmien ta' l-iffirmar fil-Konvenzjoni ta' l-1990, fil-lingwa Olandiża, Finlandiża, Franċiża, Ġermaniża, Griega, Taljana, Portugiża u Spanjola.

- II. Fiż-żmien ta' l-iffirmar tal-Ftehim dwar l-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Finlandja mal-Konvenzjoni li timplimenta l-Ftehim ta' Schengen fl-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, ir-Repubblika Federali tal-Ġermanja u r-Repubblika Franċiża fuq l-abolizzjoni gradwali tal-kontrolli mal-fruntieri komuni tagħhom iffirmata f'Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, li aderixxew miegħu r-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Ellenika, u r-Repubblika ta' l-Awstrija bil-Ftehim iffirmati fis-27 ta' Novembru 1990, fil-25 ta' Ġunju 1991, fis-6 ta' Novembru 1992 u fit-28 ta' April 1995 rispettivament, il-Partijiet Kontraenti adottaw id-Dikjarazzjonijiet li ġejjin:

1. Dikjarazzjoni Kongunta fuq l-Artikolu 6 tal-Ftehim ta' l-Adeżjoni

Il-Partijiet Kontraenti għandhom, qabel id-dhul fis-seħh tal-Ftehim ta' l-Adeżjoni, jgħarrfu wiehed lill-iehor biċ-ċirkustanzi kollha li jista' jkollhom influwenza sinifikattiva fuq l-oqsma koperti mill-Konvenzjoni ta' l-1990 u fuq id-dhul fis-seħh tal-Ftehim tad-Dhul.

Dan il-Ftehim ta' l-Adeżjoni għandu jidhol fis-seħh fost l-Istati li għalihom tkun dahlet fis-seħh il-Konvenzjoni ta' l-1990 u r-Repubblika tal-Finlandja meta l-prekondizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni ta' l-1990 ikunu twettqu f'dawn l-Istati kollha u l-kontrolli mal-fruntieri esterni jkun effettiv hemmhekk.

Rigward kull wiehed mill-Istati l-oħra, dan il-Ftehim ta' l-Adeżjoni għandu jidhol fis-seħh meta l-prekondizzjonijiet għall-implimentazzjoni tal-Konvenzjoni ta' l-1990 ikunu twettqu f'dak l-Istat u meta l-kontrolli mal-fruntieri esterni jkun effettiv hemmhekk.

2. Dikjarazzjoni Kongunta dwar l-Artikolu 9(2) tal-Konvenzjoni ta' l-1990

Il-Partijiet Kontraenti jispeċifikaw li fiż-żmien ta' l-iffirmar tal-Ftehim dwar l-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Finlandja mal-Konvenzjoni ta' l-1990, l-arrangamenti tal-viża msemmija fl-Artikolu 9(2) tal-Konvenzjoni ta' l-1990 għandhom jittiehdu li jfissru l-arrangamenti komuni applikati mill-Partijiet Firmatarji għall-Konvenzjoni msemmija sa mid-19 ta' Ġunju 1990.

3. Id-Dikjarazzjoni Kongunta dwar il-Konvenzjoni stipulata fuq il-bażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea relatata ma' l-estradizzjoni

L-Istati firmatarji tal-Konvenzjoni ta' l-1990 b'dan jikkonfermaw li l-Artikolu 5(4) tal-Konvenzjoni stipulata fuq il-bażi ta' l-Artikolu K.3 tat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea dwar l-estradiizzjoni bejn l-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea, iffirmata f'Dublin fis-27 ta' Settembru 1996, u d-Dikjarazzjonijiet rispettivi tagħhom meħmuża mal-Konvenzjoni msemmija, għandhom japplikaw fil-qafas tal-Konvenzjoni ta' l-1990.

- III. *Il-Partijiet Kontraenti osservaw id-Dikjarazzjonijiet mir-Repubblika tal-Finlandja fuq il-Ftehim dwar id-Dhul tar-Repubblika Taljana, ir-Renju ta' Spanja, ir-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Ellenika, u r-Repubblika ta' l-Awstrija.*

Il-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja josserva l-kontenut tal-Ftehim dwar l-Adeżjoni tar-Repubblika Taljana, tar-Renju ta' Spanja u tar-Repubblika Portugiża, tar-Repubblika Ellenika, u tar-Repubblika ta' l-Awstrija fil-Konvenzjoni ta' l-1990, iffirmit fis-27 ta' November 1990, fil-25 ta' Ġunju 1991, fis-6 ta' Novembru 1992 u fit-28 ta' April 1995 rispettivament, u tal-Kontenut ta' l-Atti Finali u Dikjarazzjonijiet meħmuża mal-Ftehim imsemmija.

Il-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu għandu jibgħat kopja ċertifikat ta' l-istrumenti msemmija hawn fuq lill-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja.

Dikjarazzjoni mir-Repubblika tal-Finlandja dwar il-Ftehim dwar l-Adeżjoni tar-Renju tad-Danimarka u tar-Renju ta' l-Isvezja għall-Konvenzjoni ta' l-1990.

Fiz-żmien ta' l-iffirmar ta' dan il-Ftehim, ir-Repubblika tal-Finlandja tosserva l-kontenut tal-Ftehim tad-Dhul tar-Renju tad-Danimarka u tar-Renju ta' l-Isvezja mal-Konvenzjoni ta' l-1990 u mal-kontenut ta' l-Atti Finali u Dikjarazzjonijiet relatati.

Dikjarazzjoni mill-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja dwar il-gżejjer ta' Åland.

Ir-Repubblika tal-Finlandja b'din tiddikjara li l-obbligi li joħorġu mill-Artikolu 2 tal-Protokoll 2 ta' l-Att dwar il-kondizzjonijiet ta' l-Adeżjoni tar-Repubblika ta' l-Awstrija, tar-Repubblika tal-Finlandja u tar-Renju ta' l-Isvezja u l-aġġustamenti għat-Trattati li dwarhom l-Unjoni Ewropea tinsab tittratta dwar il-gżejjer land għandhom jikkonformaw magħhom meta jimplimentaw il-Konvenzjoni ta' l-1990.

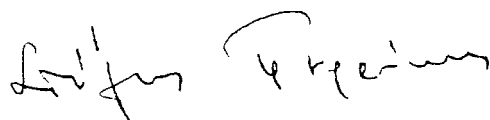
Magħmula fil-Lussemburgu dan id-dsatax-il jum ta' Diċembru fis-sena elf disa' mija u sitta u disghin fl-original uniku fil-lingwa Olandiża, Finlandiża, Franciża, Ġermaniża, Griega, Taljana, Portugiża u Spanjola, it-tmien test kollha huma awtentiċi ugwalment, dan l-originali jibqa' depożitat fl-arkivji tal-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu, li għandu jibgħat kopja ċertifikata lil kull wiehed mill-Partijiet Kontraenti.

Għall-Gvern tar-Renju tal-Belġju

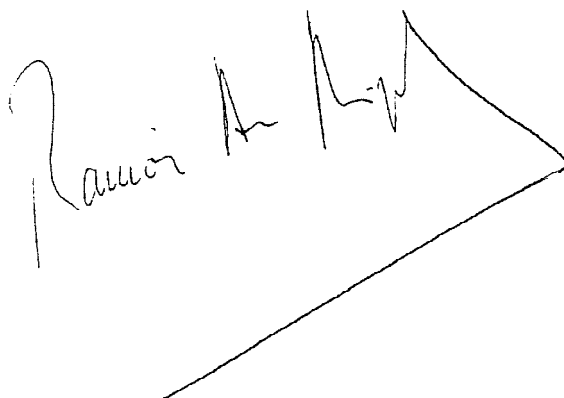
Ghall-Gvern tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja



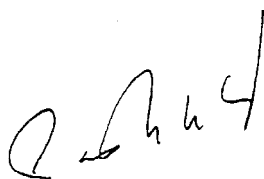
Ghall-Gvern tar-Repubblika Ellenika



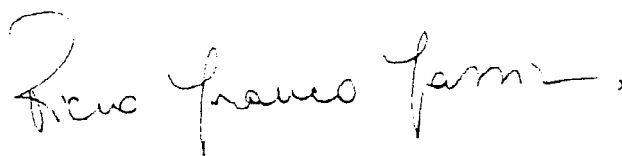
Ghall-Gvern tar-Renju ta' Spanja



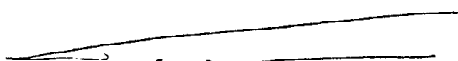
Ghall-Gvern tar-Repubblika Franciża



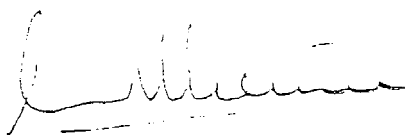
Ghall-Gvern tar-Repubblika Taljana



Ghall-Gvern tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu



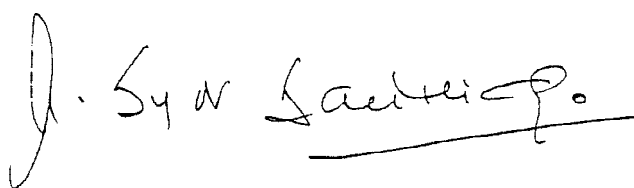
Ghall-Gvern tar-Renju ta' l-Olanda



Ghall-Gvern tar-Repubblika ta' l-Awstrija



Ghall-Gvern tar-Repubblika Portugiża



Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja



DIKJARAZZJONI MILL-MINISTRI U SEGRETARJI TA' L-ISTAT

Fid-19-il jum ta' Diċembru tas-sena elf disa' mija u sitta u disghin, ir-rappreżentanti tal-Gvernijiet tar-Renju tal-Belġju, tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja, tar-Repubblika Ellenika, tar-Renju ta' Spanja, tar-Repubblika tal-Finlandja, tar-Repubblika Franciża, tar-Repubblika Taljana, tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu, tar-Renju ta' l-Olanda, tar-Repubblika ta' l-Awstrija u tar-Repubblika Portugiża ffirmaw fil-Lussemburgu l-Ftehim dwar l-Adeżjoni tar-Repubblika tal-Finlandja għall-Konvenzjoni li timplimenta t-Trattat ta' Schengen ta' l-14 ta' Ġunju 1985 bejn il-Gvernijiet ta' l-Istati ta' l-Unjoni Ekonomika tal-Benelux, tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u tar-Repubblika Franciża fuq l-abolizzjoni gradwali tal-kontrolli mal-fruntieri komuni tagħhom, iffirmit f'Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990, li miegħu qablu r-Repubblika Taljana, ir-Renju ta' Spanja u r-Repubblika Portugiża, ir-Repubblika Ellenika, u r-Repubblika ta' l-Awstrija bil-Ftehim iffirmiti fis-27 ta' Novembru 1990, fil-25 ta' Ġunju 1991, fis-6 ta' Novembru 1992 u fit-28 ta' April 1995 rispettivament.

Huma osservaw li r-rappreżentant tal-Gvern tar-Repubblika tal-Finlandja ddikjara appoġġ għad-Dikjarazzjoni magħmula f'Schengen fid-19 ta' Ġunju 1990 mill-Ministri u s-Segretarji ta' l-Istat li jirrappreżentaw il-Gvernijiet tar-Renju tal-Belġju, tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja, tar-Repubblika Franciża, tal-Gran Dukat tal-Lussemburgu u tar-Renju ta' l-Olanda u għad-deċiżjoni konfermata fl-istess data bil-firma tal-Konvenzjoni li timplimenta l-ftehim ta' Schengen, liema Dikjarazzjoni u deċiżjoni l-Gvernijiet tar-Repubblika Taljana, tar-Renju ta' Spanja, tar-Repubblika Portugiża, tar-Repubblika Ellenika u tar-Repubblika ta' l-Awstrija appoġġjaw ukoll.